

# Job

## Chapter 39

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

תִּשְׁמֹר : אֵילוֹת חֶלְלִי סֵלַע יַעֲלֶי- לָדַת עֵת הַיְדוּעַת 1  
спостерігав? оленів Пологи скелі? кіз-гірських народження час Чи-знаєш  
[H8104](#) [H0355](#) [H5553](#) [H3277](#) [H3205](#) [H6256](#) [H3045](#)

Хіба ти пізнав час народження скельних козійць? Хіба ти пильнував час мук поро́ду лані?

לְדַתָּהּ : עֵת וַיְדַעַתָּ תַּמְלִיאָנָה יָרְחִים תִּסְפֹּר 2  
пологів-їхніх? час І-знаєш що-вони-виношують? місяці, Чи-лічиш  
[H3205](#) [H6256](#) [H3045](#) [H4390](#) [H3391](#)

Чи на місяці лічиш, що сповнитись мусять, і відаєш час їх народження,

תִּשְׁלַחְנָהּ : תִּפְלֹחְנָהּ יִלְדֵיהֶן תִּכְרַעְנָה 3  
закінчують. болі-свої народжують, дитят-своїх Вони-нахилиються,  
[H7971](#) [H6398](#) [H3206](#) [H3766](#)

коли приклякають вони, випускають дітей своїх, і звільняються від болів поро́ду?

לָמוֹ : שָׁבוּ וְצֵאוּ בְּבָר יִרְבוּ בְּנֵיהֶם יַחֲלְמוּ 4  
до-них. повертаються і-не виходять в-полі; ростуть діти-їхні, Міцніють  
[H7725](#) [H3808](#) [H3318](#)

Набираються сил їхні діти, на полі зростають, відходять і більше до них не вертаються.

פָּתַח : מִי וּמִסְרוֹת קַפְשֵׁי פֶּרָא שְׁלַח מִי- 5  
розв'язав? хто онагра І-пу́та вільним? дикого-осла відпустив Хто  
[H4310](#) [H6171](#) [H4147](#) [H2670](#) [H6501](#) [H7971](#) [H4310](#)

Хто пустів осла дикого вільним, і хто розв'язав осла дикому пу́та,

מִלְחָה : וּמִשְׁכְּנוֹתָיו בֵּיתוֹ עֲרָבָה שְׁמֹתַי אֲשֶׁר- 6  
солончак. і-оселі-його - домом-його, пустелю Я-дав Якому  
[H4420](#) [H4908](#) [H6160](#)

якому призначив Я степ його домом, а місцем його пробування — солону́ пустиню?

יִשְׁמַע : לֹא נוֹגֵשׁ תְּשֹׁאוֹת קְרִינָה לְחֶמּוֹן יִשְׁחַק 7  
слухає. не погонича криків міста; з-гамору Сміється  
[H8085](#) [H3808](#) [H5065](#) [H8663](#) [H7151](#) [H7832](#)

Він сміється із галасу міста, не чує він крику погони́ча.

יִדְרוֹשׁ : יִרְקַ כָּל- וְאַחַר מְרַעְהוֹ הַרִים יִתּוֹר 8  
шукає. зеленію кожною і-за пасовиско-його, гори - Обходить  
[H1875](#) [H3387](#) [H3605](#) [H4829](#) [H2022](#) [H3491](#)

Що знаходить по горах, то паша його, і шукає він усього зеленого.

אֲבוֹסָדָּה : עַל- וְלַיִן אִם- עֲבָדְךָ רִים הַיְאֵבָה 9  
ясел-твоїх? коло переночує Чи служити-тобі? буйвіл Чи-захоче  
[H0018](#) [H5647](#) [H7214](#) [H0014](#)

Чи захоче служити тобі одноріг? Чи при яслах твоїх ночуватиме він?

עמקים ישרד אִם עֲבָתוֹ בְּתֵלִים רִים הַתְּקַשֵּׁר־ 10  
 долины буде–боронувати Чи мотузкою–його? до–борозни буйвола Чи–прив'яжеш  
[H6010](#) [H7702](#) [H5688](#) [H8525](#) [H7214](#) [H7194](#)

אַחֲרַיָּךְ :  
 за–тобою?

Чи ти однорóга прив'яжеш до його борозні поворóззям? Чи буде він боронувáти за тобою долини?

יִגְעָדָהּ : וְתַעֲזֹב אֵלָיו כֹּחַ רַב כִּי- בּוֹ הַתְּקַשֵּׁחַ- 11  
 працю–твою? йому І–залишиш сила–його? велика бо на–нього, Чи–покладешся  
[H3018](#) [H0413](#) [H0982](#)

Чи повіриш йому через те, що має він силу велику, — і свою працю на нього попúтиш?

יֶאֱסֹף : וְנִגְנָהּ וְזָרַעַהּ (יָשׁוּב) [יָשׁוּב] כִּי- בּוֹ הַתְּאָמִין 12  
 збере? і–на–току–твоєму насіння–твое, поверне — що йому, Чи–повіриш  
[H0622](#) [H1637](#) [H2233](#) [H7725](#) [H7725](#) [H0539](#)

Чи повіриш йому, що він верне насіння твоє, і збере тобі тік?

וְנָצְחָהּ : וְנִסְיָהּ אֶבְרָהָ אִם- נִעְלָסָהּ רַנְנִים כְּנַף- 13  
 і–пір'я? лелеки перо але–чи радісно–змахує, страуса Крило  
[H5133](#) [H2624](#) [H0084](#) [H5965](#) [H7443](#) [H3671](#)

Крило стру́сєє радісно б'ється, чи ж крило це й пір'іна лелєки?

תִּחְמָם : עֶפְרָ וְעַל- בְּצִיָּה לְאֶרֶץ תַּעֲזֹב כִּי- 14  
 зігриває–їх. поросі і–в яйця–свої, на–землі покидає Бо  
[H2552](#) [H6083](#) [H1000](#) [H0776](#)

Бо яйця свої він на землю кладє та в поросі їх вигриває,

תִּדְוֶשֶׁהּ : תִּשְׂרָה וְחִיתַּ תִּזְוָרָה רֶגֶל כִּי- וְתִשְׁכַּח 15  
 розтопче–їх. польовий і–звір роздавить–їх, нога що І–забуває,  
[H1758](#) [H2115](#) [H7272](#) [H7911](#)

і забува́, що нога може їх розчавіти, а звір польовій може їх розтоптáти.

פְּחָד : יִגְעָה בְּלִי- לְרִיק לָהּ לְלֹא- בְּנִיָּה הַקְּשִׁיחַ 16  
 страху. без праця–її, марно її–вони; ніби–не до–дітей–своїх, Жорстока  
[H6343](#) [H1097](#) [H3018](#) [H7385](#) [H3808](#) [H7188](#)

Він жорстокий відносно дітей своїх, ніби вони не його, а що праця його може бути надарёмна, того не боїться,

בְּבִינָהּ : לָהּ תָּלַק וְלֹא- חֲכָמָה אֱלֹהֵי הַשֵּׁה כִּי- 17  
 розумом. її наділив і–не мудрості, Бог позбавив–її Бо  
[H0998](#) [H3808](#) [H2451](#) [H0433](#) [H5382](#)

бо Бог учинив, щоб забув він про мудрість, і не наділив його розумом.

וּלְרִכְבּוֹ : לָפוֹס תִּשְׁחַק תִּמְרִיא בְּמָרוֹם כָּעֵת 18  
 і–вершником–його. над–конем сміється здіймається, вгору Коли–ж  
[H7392](#) [H7832](#) [H4754](#) [H4791](#) [H6256](#)

А за часу надхóду стрільців ударяє він крильми повітря, — і сміється з коня та з його верхівця!

רַעְמָהּ : צְנֹארוֹ הַתְּלָבִישׁ גְּבוּרָה לָפוֹס הַתִּתֵּן 19  
 в–гриву? шию–його Чи–вдягнув–ти силу? коню Чи–дав–ти  
[H7483](#) [H3847](#) [H1369](#) [H5414](#)

Чи ти силу коневі даси, чи шию його ти зодягнеш у гриву?

הַתְּרַעֲשֵׁנוּ כָּאֶרְבֵּה הַיּוֹד נִתְרוּ אִימָה: 20  
Чи-змусиш-його-стрибати як-сарану? Велич хропіння-його – жах!  
[H7493](#) [H0697](#) [H1935](#) [H0367](#)

Чи ти зробиш, що буде скакати він, мов саранá? Величне іржання його страшелéзне!

יַחְפְּרוּ בְּעֵמֶק וַיְשִׁישׁ בְּכַח יֵצֵא לְקִרְאָת־נֶשֶׁק: 21  
Риє-землю в-долині i-радіє в-силі; виходить назустріч зброї.  
[H2658](#) [H6010](#) [H7797](#) [H3318](#) [H7125](#) [H5402](#)

Б'є ногою в долині та тішиться силою, іде він насупроти зброї,

יִשְׂתַּק לְפַחַד וְלֹא יִחַת וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי-חֶרֶב: 22  
Сміється зі-страху i-не лякається, i-не відступає перед мечем.  
[H7832](#) [H6343](#) [H3808](#) [H2865](#) [H3808](#) [H6440](#) [H2719](#)

— сміється з страху й не жахається, і не вертається з-перед меча,

עָלִיו תִּרְנֶה אֲשַׁפָּה לְהַב חֲנִית וְכִדּוֹן: 23  
Над-ним дзвенить сагайдак, полум'я списа. i-списа.  
[H7439](#) [H0827](#) [H3851](#) [H2595](#) [H3591](#)

хоч дзвóнить над ним сагайда́к, вістря списóве та рáтище!

בָּרַעַשׁ וְרִנּוֹ יִנְמָא-אָרֶץ וְלֹא-יֵאֱמִין כִּי-קוֹל שׁוֹפָר: 24  
В-тремтінні i-люті поглинає землю i-не вірить, що звук сурми.  
[H7494](#) [H7267](#) [H1572](#) [H0776](#) [H3808](#) [H0539](#) [H7782](#)

Він із шалéністю та лютістю землю ковтає, і не вірить, що чути гук рогу.

בְּרִי וּשְׁפָר יֵאמַר הָאֵחַ וּמְרַחֵק יִרִיחַ מִלְחָמָה רָעַם שָׁרִים: 25  
На-кожний сурми-звук каже: Га! I-здалеку чує війну, грім полководців  
[H1767](#) [H7782](#) [H0559](#) [H1889](#) [H7350](#) [H7306](#) [H4421](#) [H7482](#) [H8269](#)  
וּתְרוּעָה: i-воювання.  
[H8643](#)

При кожному розі кричить він: „I-га!“ і винюхе здалека бій, грім гетьмáнів та крик.

הַמְּבִינָתָךְ יֵאבֶר־גַּץ יִפְרֵשׁ [כַּנְפוֹן] (כַּנְפָּיו) לְתֵימֹן: 26  
Чи-за-розумом-твоім яструб, літає розпростерши крила-свої на-південь?  
[H0998](#) [H0082](#) [H6566](#) [H3671](#) [H3671](#) [H3671](#) [H8486](#)

Чи яструб літає твоєю премудрістю, на південь простягає крила свої?

אִם-עַל-פִּיךָ יִנְבִּיהַ גֹּשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ: 27  
Чи за наказом-твоім орел знімається і в'є-гніздо своє?  
[H6310](#) [H1361](#) [H5404](#) [H7064](#)

Чи з твого́ наказу орел підіймається, і мóстить кубло́ своє на висоті?

סֵלַע יִשְׁכֵן וַיִּתְלַן עַל-שֵׁן סֵלַע וּמְצִדָּה: 28  
На-скелі мешкає i-ночує, на зубці скелі i-твердині.  
[H7931](#) [H5553](#) [H8127](#)

На скелі замéшкує він та ночує, на скéльнім вершкú та твердіні, —

מִשֶׁם מְשֹׁבֵה לְמַרְחֹק אָכַל חֶפְרָה עֵינָיו יִבְיטוּ: 29  
Звідти їжу; висліджує i-його очі дивляться.  
[H8033](#) [H2658](#) [H0400](#) [H7350](#) [H5027](#)

ізвідти визорює їжу, далéко вдвляються очі його,

פ	:	הוא	שם	הַלְלִים	וּבְאֵשׁר	דָּם	יַעֲלֶעוּ-	)וְאֶפְרָחָיו(	]ואפרחון[	30
—		i-vin.	там	побиті,	i-де	кров;	п'ють	I-пташенята-його	—	
		<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8033</a>			<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H5966</a>	<a href="#">H0667</a>	<a href="#">H0667</a>	

а його пташенята п'ють кров. Де ж забиті, там він“.